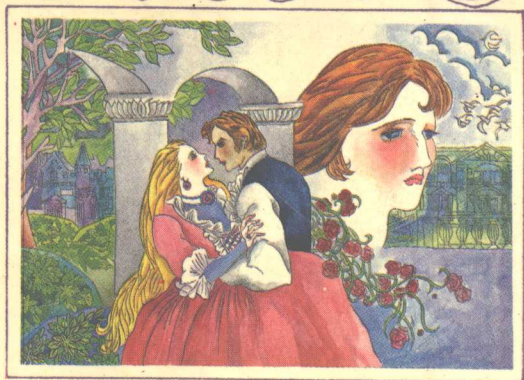


普希金爱情诗100首

黎华 陈波 译



漓江出版社

普希金爱情诗100首

黎华 陈波 译

漓江出版社



(桂) 新登字03号

普希金爱情诗100首

黎华 译
陈波

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张5.375 插页4 字数130,000

1993年8月第1版 1993年8月第1次印刷

印数: 1—50,000册

ISBN 7-5407-1345-3/I·909

定价: 4.90元

目

录



(11)	人 李	数
(12)	亚丽黛	数
(13)	阿瑟李	数
(14)	裁工咏奥	数
(15)	裁 媛	数
(16)	人夫福公	数
(17)	夏 章	数
(18)	香歌	数
(19)	文林	数
(20)	友丽	数
(21)	画	数
(22)	"谷山"	数
(23)	理智和爱情	(3)
(24)	哥萨克	(6)
(25)	莱 达	(10)
(26)	STANCES	(14)
(27)	给娜塔莎	(16)
(28)	泪 珠	(18)
(29)	致一位画家	(20)
(30)	给 她	(23)
(31)	秋天的早晨	(24)
(32)	哀 歌	(26)
(33)	月 亮	(27)
(34)	歌 者	(29)
(35)	情人的话	(31)
(36)	心 愿	(32)
(37)	欢 乐	(33)
(38)	苏 醒	(35)
(39)	致一位年轻遗孀	(37)
(40)	"郎侯景"	""

II

(新登字03号)

· 目 录 ·

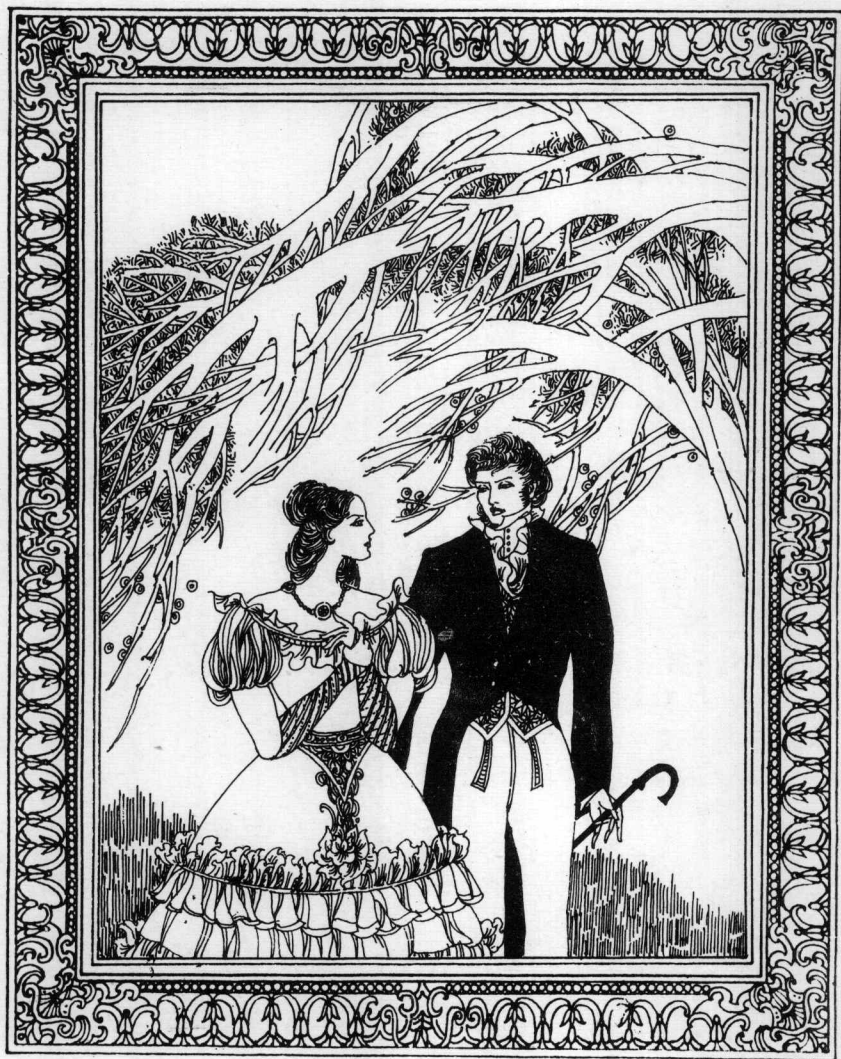
她.....	(40)
老 人.....	(41)
给黛丽亚.....	(42)
凉亭题词.....	(44)
致奥加辽娃.....	(46)
致 她.....	(47)
给葛利齐娜公爵夫人.....	(50)
康 复.....	(51)
给幻想者.....	(53)
给妖冶的神女.....	(55)
多丽达.....	(58)
一幅未完成的画.....	(59)
“在附近的山谷后”.....	(60)
“拉依莎,我爱你”.....	(63)
“一切是幻影、空虚”.....	(64)
“徒然地,亲爱的朋友”.....	(66)
题索斯尼茨卡娅纪念册.....	(67)
“唉,为什么她显现出”.....	(68)
致——.....	(70)
黑色的披巾.....	(71)
“一片片舒卷的白云”.....	(74)
“我快要沉默”.....	(76)
“我的朋友,我忘了”.....	(77)
给一位异国女郎.....	(79)
“我们的心是多么固执!”.....	(80)
“全都完结了:从此两情相绝”.....	(81)
致巴赫切萨拉宫的喷泉.....	(82)
“幽夜的空中”.....	(84)
“阴霾的白天熄灭了”.....	(87)
“尽管我赢得了美人的钟情”.....	(89)
“特——是对的”.....	(90)

焚毁的信	(91)
声誉的想望	(92)
给奥西波娃	(94)
“保佑我吧,我的护身符” ...	(95)
致凯伦	(98)
“如果生活把你欺骗”	(100)
“田野上残存的花朵”	(101)
“一切都为怀念你而献出” ...	(102)
“欲望之火在血里燃烧”	(103)
风 暴	(104)
“只有玫瑰凋零”	(105)
“在她祖国蔚蓝的天空下” ...	(106)
答弗·特	(108)
夜莺和玫瑰	(109)
给叶·尼·乌沙科娃	(110)
天 使	(111)
“春天啊,春天”	(113)
献给道	(114)
你和您	(115)
她的眼睛	(116)
肖 像	(118)
预 感	(119)
“我从前是什么样”	(121)
“豪华的都城”	(123)
一朵小花	(124)
“驱车驶近伊若雷”	(125)
征 兆	(127)
“幽暗的夜色”	(128)
给卡尔梅克女郎	(129)
我爱过您	(132)
“当唧唧喳喳的流言蜚语” ...	(133)

IV

· 目 录 ·

“我的名字对你有什么意义?”	(135)
答 复	(138)
“不,我不珍视”	(139)
“当我紧紧地抱住”	(140)
圣 母	(143)
哀 歌	(144)
告 别	(145)
“我在这儿”	(147)
招 魂	(149)
“为了远方祖国的海岸”	(151)
译自白瑞·康瓦尔	(154)
题安娜·阿巴梅列克郡主的纪念册	(155)
美 人	(157)
致 一 一	(158)
题纪念册	(159)
“要不是另一颗渴望的心”	(161)
“该走了,我的朋友”	(162)
译自阿那克里翁	(163)
仿阿拉伯诗	(165)
“我以为,这颗心”	(166)
译后记	(167)





理智和爱情

年轻的达佛尼斯^① 追逐着多丽达，
“停一下，”他喊道，“美人啊！停一下，
你说：‘我爱你’——我就决不再
追赶你——我向塞浦丽丝^② 起誓！”
“别做声，别做声！”理智告诉牧女，
可顽皮的厄洛斯^③ 说：“对他说：‘你真可爱！’”

“你真可爱！”牧女重复了一遍，
于是他们的心燃起了爱情的火焰，
达佛尼斯跪倒在美人儿脚下，
多丽达垂下了充满激情的双眼。
“跑吧，跑吧！”理智对她一再规劝，
可顽皮的厄洛斯却说：“留下！”
留下你的 OICQ：30350518

-
- ① 希腊神话中西西里岛的牧人，牧歌的创始者。
② 即阿佛罗狄忒，希腊神话中爱与美的女神。
③ 希腊神话中的爱神，即罗马神话中的丘比特。

她留下了——于是用颤抖的手
幸福的牧人抓住了牧女的手。

“你看，”他说，“那儿一对鸽子
在菩提树的浓荫下拥抱在一起！”

“跑吧！跑吧！”理智又不断地说，
“学它们的样！”厄洛斯却对她说。

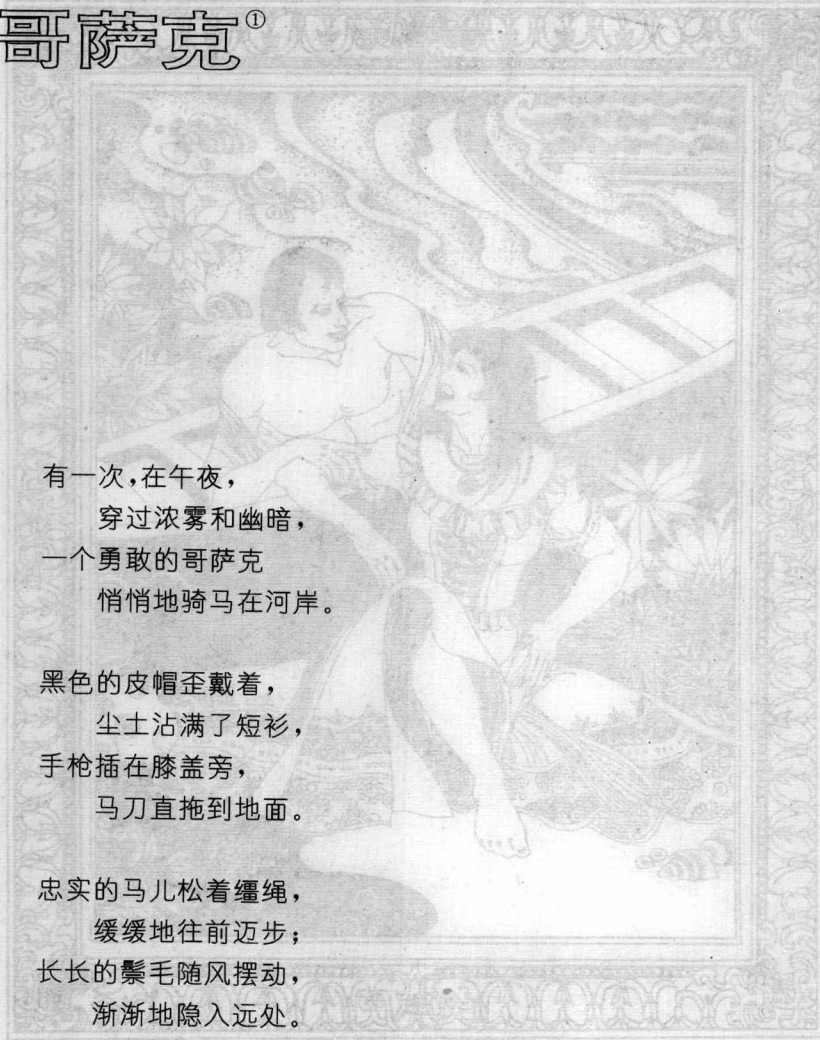
于是美人心火热的嘴唇
泛出一个温柔的微笑，
于是她眼里充满缱绻之情
投入了爱人的怀抱……

“祝你幸福！”厄洛斯悄悄对他说，美，
而理智呢？理智已经沉默。



《普希金爱情诗一百首》插图·波山岭画·第2

哥萨克^①



有一次，在午夜，
穿过浓雾和幽暗，
一个勇敢的哥萨克
悄悄地骑马在河岸。

黑色的皮帽歪戴着，
尘土沾满了短衫，
手枪插在膝盖旁，
马刀直拖到地面。

忠实的马儿松着缰绳，
缓缓地往前迈步；
长长的鬃毛随风摆动，
渐渐地隐入远处。

《普希金爱情诗》

① 这是首仿乌克兰民歌的诗作。

前面出现两三间小木房，
围的篱笆已经破损；
这儿——道路通向村子，
那儿——通向茂密的松林。

“树林里找不到姑娘，”
小伙子丹尼斯想，
“美人儿到了夜晚
就都回自己闺房。”

这顿河哥萨克一拉马缰，
又用马刺一踢，
骏马就像箭一般飞驰，
朝小木房奔去。

云里的一轮明月
把远处的天空照得雪亮；
窗前郁郁地坐着
一个美丽的姑娘。

好汉看见美丽的少女，
他的心怦怦跳动；
马儿慢慢地左转，左转——
终于在窗边站定。

“月亮躲进云后；
夜色愈来愈黑。
快出来，小情人，

“。木房即已出来，

或食于里而登半壁，不”

，即已公冬景

自窗出去而害进

“。已对本往去

，敲鼓而面美，即眼！即”

“！即我卧骑而味来

“。即京青儿人美极而黑”

“！即害要不！心欢而进”

，默卧眼，人静心，即进而

！开而而重而眼

，米而而贵定而眼而而

！爱而进，即眼

而而进，即已而而进而而

；衣而而而而而

；而幸会而而而而而

“。堂天景仗仗人静而而

，美不而而；即公而而而

，而而而而而而

。衣而而而而而而而

。心开真而而而而而

，奔而而而，而而而而

来给马喝点水。”

，寒木小回三两庭出面前

，庭前登日苦寒的窗

“不，到年轻的男子身边

，千林向数窗数——儿玄

是多么可怕，

，林前密窗向数——儿眠

我害怕走出家门

去打水饮马。”

“，数故匿不处里林前”

，数故匿不处里林前

“啊！别怕，美丽的姑娘，

数故匿不处里林前”

来和情郎相好吧！”

“，数故匿不处里林前”

“黑夜对美人儿有危险。”

“我的欢心！不要害怕！”

，数故匿不处里林前”

，数故匿不处里林前”

听我说，小情人，别胡想，

，数故匿不处里林前”

把那虚惊抛开！

，数故匿不处里林前”

你在浪费宝贵的时光，

，数故匿不处里林前”

别怕，我的爱！

，数故匿不处里林前”

骑上我的快马吧，我带你

，数故匿不处里林前”

去遥远的地方；

，数故匿不处里林前”

和我一起你会幸福：

，数故匿不处里林前”

跟着情人处处是天堂。”

，数故匿不处里林前”

，数故匿不处里林前”

姑娘怎么啦？她低下头，

——拜式，拜式数数数儿已

战胜了惊恐，

，数故匿不处里林前”

羞怯地答应跟他走。

哥萨克可真开心。

，数故匿不处里林前”

，数故匿不处里林前”

他们疾驰，他们飞奔，

，数故匿不处里林前”

莱 达^①

(颂诗)

在幽暗的小树林中，芳香的菩提树荫下，
 高高的芦苇丛里，一条小河潺潺流动，
 河水泛起银色的波纹，
 清风摇荡着珍珠般的浪花，
 一个含羞的美女脱下的衣衫，
 漫不经心地被扔在了岸边，
 湍流漾起嬉戏的波浪
 把她迷人的身躯快乐地冲撞。

树林中性急的居民，
 哦小河，请节制！
 淙淙的水流，请安静！
 别惊扰她的沐浴！

莱达胆怯地颤抖，
 雪白的胸脯微微起伏，

① 希腊神话中斯巴达王廷达瑞俄斯之妻，宙斯为她的美色所迷，化成天鹅趁她在河中沐浴时同她幽会。